

## L'évasion de Lysias

(13) ... Ἐν τοιούτῳ δ' ὄντι μοι κινδυνεύειν ἐδόκει, ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν ὑπάρχοντος ἤδη.

(14) Καλέσας δὲ Δάμνιππον λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε ·

- ἐπιτήδειος μὲν μοι τυγχάνεις ὢν, ἤκω δ' εἰς τὴν σὴν οἰκίαν, ἀδικῶ δ' οὐδέν, χρημάτων δ' ἔνεκα ἀπόλλυμαι. Σὺ οὖν ταῦτα πάσχοντί μοι πρόθυμον παράσχου τὴν σεαυτοῦ δύναμιν εἰς τὴν ἐμὴν σωτηρίαν.

Ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσειν. Ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι πρὸς Θεόγνιν μνησθῆναι · ἠγεῖτο γὰρ ἅπαν ποιήσειν αὐτόν, εἴ τις ἀργύριον διδοίη.

(15) Ἐκείνου δὲ διαλεγόμενου Θεόγνιδι ( ἔμπειρος γὰρ ὢν ἐτύγχανον τῆς οἰκίας, καὶ ἤδη ὅτι ἀμφίδυρος εἶη ) ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι σωθῆναι, ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν μὲν λάθω, σωθῆσομαι, ἐὰν δὲ ληφθῶ, ἠγούμην μὲν, εἰ Θεόγνις εἶη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἤττον ἀφεσθῆσθαι, εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι. (16) Ταῦτα διανοηθεὶς ἔφευγον, ἐκείνων ἐπὶ τῇ αὐλείῳ θύρα τὴν φυλακὴν ποιουμένων · τριῶν δὲ θυρῶν οὐσῶν, ἃς ἔδει με διελθεῖν, ἅπασαι ἀνεωγμένα ἔτυχον. Ἀφικόμενος δὲ εἰς Ἀρχένεω τοῦ ναυκλήρου, ἐκεῖνον πέμπω εἰς ἄστν, πευσόμενον περὶ τοῦ ἀδελφοῦ· ἤκων δὲ ἔλεγεν ὅτι Ἐρατοσθένης αὐτὸν ἐν τῇ ὁδῷ λαβῶν εἰς τὸ δεσμοκτήριον ἀπαγάγοι. (17) Καὶ ἐγὼ τοιαῦτα πεπυσμένος τῆς ἐπιούσης νυκτὸς διέπλευσα Μέγαράδε.

**Vocabulaire classé par ordre alphabétique :**

ἀγαθός, βελτίων, βέλτιστος : bon, meilleur, le meilleur

ἀμφί-θυρος,ος,ον : qui a deux portes

\*ἀπόλλυμαι : être perdu, périr

αὐλείος,α,ον : de la cour, sur la cour

δεσμοκτήριον, ου (τό) : la prison

δια-λέγομαι : s'entretenir avec, discuter

δια-νοέομαι,οὔμαι : penser, méditer, réfléchir

δια-πλέω : faire une traversée

δι-έρχομαι : parcourir, raconter

δύναμις, εως (ῆ) : puissance, pouvoir, influence

ἔμπειρος, ος, ον : expérimenté, qui a la pratique de, accoutumé à

ἐπιτήδειος,α,ον : convenable, favorable

ἔπιων, ίουσα,ιον : qui suit, suivant

ἥττον : moins

\*λανθάνω : échapper à la connaissance de (d'où : à l'insu de, ou sans s'en apercevoir)

\*μιμνήσκομαι : songer à, mentionner, parler de

ναυκλήρος,ου (ὁ) l'armateur, le capitaine de navire

ὁδός, οὔ (ῆ) : la route

οἶδα : savoir

ὁμοίως : de la même manière

παρ-\*έχω : fournir (avec réfléchi : se présenter comme...)

\*πέμπω : envoyer

πρόθυμος,ος, ον : empressé, plein d'ardeur

\*πυνθάνομαι : s'informer, apprendre

σεαυτοῦ, ῆς : de toi-même (pronom réfléchi)

σός, σή, σόν : son  
 σωτηρία, ας (ή) : le salut, la préservation  
 ὑπισχνέομαι, οὔμαι : promettre  
 φυλακή, ἤς (ή) : garde, défense, surveillance (ποιεῖσθαι : surveiller, prendre des précautions)

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**Fréquence 1**

ἀγαθός, βελτίων, βέλτιστος : bon, meilleur, le meilleur  
 \*ἀπόλλυμαι : être perdu, périr  
 δια-λέγομαι : s'entretenir avec, discuter  
 δύναμις, εως (ή) : puissance, pouvoir, influence  
 ἔπιων, ἴουσα,ιον : qui suit, suivant  
 ἥττον : moins  
 \*λανθάνω : échapper à la connaissance de (d'où : à l'insu de, ou sans s'en apercevoir)  
 \*μιμνήσκομαι : songer à, mentionner, parler de  
 οἶδα : savoir  
 ὁμοίως : de la même manière  
 παρ-\*έχω : fournir (avec réfléchi : se présenter comme...)  
 \*πέμπω : envoyer  
 \*πυνθάνομαι : s'informer, apprendre  
 σός, σή, σόν : son  
 σωτηρία, ας (ή) : le salut, la préservation

**Fréquence 2**

δι-έρχομαι : parcourir, raconter  
 ἐπιτήδειος,α,ον : convenable, favorable; ami de (substantivé), compagnon, camarade  
 ὁδός, οὔ (ή) : la route  
 σεαυτοῦ, ἤς : de toi-même (pronom réfléchi)  
 ὑπισχνέομαι, οὔμαι : promettre

**Fréquence 3**

δια-νοέομαι,οὔμαι : penser, méditer, réfléchir  
 πρόθυμος,ος, ον : empressé, plein d'ardeur  
 φυλακή, ἤς (ή) : garde, défense, surveillance (ποιεῖσθαι φυλακήν: surveiller, prendre des précautions)

**Fréquence 4**

δεσμωτήριον, ου (τό) : la prison  
 ναυκλήρος,ου (ὁ) l'armateur, le capitaine de navire

**Ne pas apprendre**

ἀμφί-θυρος,ος,ον : qui a deux portes  
 αὐλείος,α,ον : de la cour, sur la cour  
 δια-πλέω : faire une traversée  
 ἔμπειρος, ος, ον : expérimenté, qui a la pratique de, accoutumé à

**Verbes irréguliers à apprendre :**

ἀπόλλυμαι, ἀπολούμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλωλα  
 ἔχω, ἔξω (σχήσω), ἔσχον, ἔσχηκα  
 λαμβάνομαι, ληφθήσομαι, ἐλήφθην, εἴλημμαι  
 λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, λέληθα

μιμνήσκομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθη, μέμνημαι  
 πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα  
 πυθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι

**Grammaire et vocabulaire :**

le verbe ἔχω et ses composés

Conjugaison de οἶδα (imparfait), ἴημι (présent et futur, à l'actif et au passif)

L'éventuel (ἐάν + subjonctif)

**Traduction A D et P Waltz, Armand Colin, 1925**

Dans ces conjonctures, je crus devoir courir quelques risques pour éviter la mort, qui me semblait imminente. J'appelai Damnippe et je lui dis : « Tu es mon ami, je suis chez toi, je suis innocent, et je vais être tué parce que je suis riche. Tu vois où j'en suis réduit : fais ton possible pour me sauver. » Il me promit son assistance; mais il pensa qu'il valait mieux mettre Théognis au courant, parce qu'il le jugeait capable de tout faire pour de l'argent. Tandis qu'il causait avec lui, comme je connaissais bien les aîtres et savais que la maison avait deux issues, je résolus d'en profiter pour essayer de m'enfuir : si ma tentative passe inaperçue, me disais-je, je suis sauvé; si je suis pris, ou Théognis se laisse séduire par Damnippe, et j'échappe encore, ou il refuse, et de toute façon il faut mourir. Sur ces réflexions, je me dispose à prendre la fuite; les suppôts des Trente ne gardaient qu'une porte, celle de devant; j'en avais, moi, trois à franchir; je les trouve toutes ouvertes. J'arrive chez Archénéos l'armateur, et je l'envoie à la ville chercher des nouvelles de mon frère; à son retour, il m'apprend qu'Eratosthène l'a arrêté en pleine rue et conduit en prison; une fois informé de son sort, je m'embarque pour Mégare à la tombée de la nuit.